

*N. V. Shesterkina (Saransk, Russia)
Mordovian State University*

БЕРЕЗА AS A FOLKLORE CONCEPT (BASED ON RUSSIAN FOLK RIDDLES)

БЕРЕЗА (BIRCH) as a folklore concept is studied in the article. The concept has a peculiar complex structure. The analysis is based on Russian folk riddles. The significant functions, or "profiles" as they are called in riddles, of БЕРЕЗА for a man are revealed. From two to seven "profiles" can be found in the considered riddles.
Keywords: folklore concept, nomination БЕРЕЗА, Russian folk riddles, mythological knowledge, profit of a tree.

М.Г. Шкуропацкая (Бийск, Россия)

*Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет
marina-shkurpac@mail.ru*

АССОЦИАТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ СЕМАНТИКИ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА¹

В работе обосновывается возможность применения ассоциативной методики для моделирования семантики многозначного слова. Ассоциативное поле слова рассматривается как такая психолингвистическая реальность, которая формируется под влиянием многих факторов, определяющих бытие естественного языкового знака.

Ключевые слова: лексическая многозначность, ассоциативное поле, концептное значение.

Актуальность исследования обосновывается следующим. Многозначность – фундаментальное свойство естественного языка. Она пронизывает все сферы языка и особенно характерна для активной части лексики. В этом легко убеждают материалы современной активной лексикографии, ориентированной на отражение языковой, или «наивной», картины мира. Так, по данным «Активного словаря русского языка» [Апресян 2014], слов, у которых выделяется одна лексема и нет омонимов, меньше четверти объема. При этом и у таких слов можно найти дополнительные значения или омонимы, не вошедшие в словарь из-за стилистической отмеченности или достаточно низкой употребительности [Иомдин 2014]. Знание закономерностей многозначности важно как для теоретической лингвистики и когнитивистики, так и для прикладной лингвистики. В последние десятилетия проблема многозначности особенно актуально стоит в компьютерной лингвистике. От ее решения зависит эффективность компьютерного моделирования многозначного слова (в частности, машинного перевода) и корпусного описания. Следует подчеркнуть, что в данной сфере лингвистики разграничение полисемии и омонимии, последовательно проводимое в теоретической семантике и в лексикографии, не релевантно, поскольку для решения задачи определения слова в контексте наличие или отсутствие возможной связи между кандидатами не существенно [Рахилина 2006]. В компьютерной лингвистике для решения проблемы автомати-

¹ Выполнено при поддержке гранта РФФИ, проект 18-012-00437.

можно рассматривать как универсальное. В отдельных случаях он выдвигается на первый план и выступает в качестве основного или единственного различающего содержания, а в других случаях представляет собой сопутствующее содержательное различие» [Голев, Шкуропацкая 2017: 90].

При использовании ассоциативного эксперимента в качестве способа изучения семантики многозначного слова он выполняет функцию погружения исследуемого слова во внутренний контекст многостороннего опыта человека с целью анализа ассоциативных связей слова с учетом их глубинного характера. Преимущества ассоциативного подхода к моделированию семантики многозначного слова состоит в том, что данный подход вскрывает реальную психологическую структуру значения лексической единицы и позволяет при помощи экспериментальных методик приблизиться к пониманию того, чем оно является на самом деле.

Фундаментальный характер носит также проблема соотношения естественной семантики, лексического значения и концепта, языкового значения и реального психологического значения слова. В качестве аналога психологического реального значения мы рассматриваем ассоциативное поле слова, его лексический состав и содержание, включающее стереотипные образы-представления, понятийное значение, эмоции, оценки, ассоциации и предметное содержание. Значение, представленное какой-либо лексической единицей, фактически есть совокупность взаимосвязанных между собой ассоциаций. Качественная и количественная характеристика компонентов ассоциативного поля образуется вследствие пересечения многих факторов, определяющих бытие естественного языкового знака, таких как фактор денотативной семантики, фактор внутрисистемной значимости, фактор синтагматики, фактор прагматики. Структура ассоциативного поля слова как результат взаимодействия целого ряда факторов отражает особенности семантического содержания лексем, каждая из которых стремится к бесконечной смысловой валентности (термин А.Ф. Лосева). Таким образом, ассоциативное поле слова – это целостное словесно-образное психическое образование, функционально интегрирующее всю совокупность связей данного слова у носителя языка.

Важно отметить, что для осуществления идеи ассоциативного моделирования семантики многозначного слова на концептном уровне создана репрезентативная лексикографическая база. Это, прежде всего, Русский ассоциативный словарь [Караулов 2002], Словарь обыденных толкований русских слов (СОТРС), обобщающие результаты массовых экспериментов с языковым сознанием рядовых носителей русского языка. Кроме того, появились словари, выполненные в сопоставительном аспекте: «Славянский ассоциативный словарь» [Уфимцева 2004], «Алтайско-русский ассоциативный словарь» [Голикова 2004]. Опубликован проект создания разноязычного словаря нового типа, в котором лексикографом выступает рядовой пользователь языка и показаны универсальные и национально-специфические характеристики бинимов, обусловленные национальной языковой картиной мира носителей сопоставляемых языков [Голев 2015]. Появление лексикографической базы создает предпосылки для перехода к теоретическому обоснованию возможности ее использования в исследовательских целях для моделирования семантики многозначных слов.

ческого разрешения многозначности используются методы, связанные с привлечением словарей, тезаурусов и корпусов текстов. Обзоры этих методов достаточно полно представлены как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике [Navigli 2009; Рахилина 2006; Иомдин 2014]. Появление больших корпусов текстов с широкими возможностями поиска дает лексикографам богатейшие возможности для проверки своей интуиции, определения актуальности описанных в словарях значений и определения новых значений. Развитие больших аннотированных корпусов позволяет уточнить наборы значений слов не только в определенных предметных областях или различных социальных группах, но и в отдельных идиолектах. В этой связи большой интерес представляют работы ученых, занимающихся разработкой и применением мультидисциплинарного подхода к описанию явлений лексической многозначности, сочетающего лексикографические, корпусно-статистические и психолингвистические методы [Апресян 2015; Кустова 2016].

Вместе с тем, следует обратить внимание на то, что основные трудности, с которыми сталкиваются разработчики, часто связаны с несогласием носителей языка при выделении значений слов и интерпретации конкретных употреблений, затрудняющим работу над созданием аннотированных корпусов текстов. Экспериментальные исследования показывают, что наборы значений многозначных слов могут различаться у одного идиома и зависеть от различного гендерного, социального, возрастного или профессионального статуса носителей языка, их индивидуального языкового опыта. Многие лексемы многозначных слов у одних носителей языка находятся в активном запасе, у других включены в пассивный запас, у некоторых отсутствуют вовсе; они могут быть по-разному ранжированы в разных диалектах и идиолектах. Вместе с тем, экспериментальных исследований, ориентированных на поиск ответа на вопрос, как значения многозначного слова содержатся в языковом сознании человека, как человек определяет значение многозначного слова, недостаточно. В когнитивной лингвистике исследования многозначности, основанные на анализе данных опросов информантов, представлены отдельными публикациями [Lin, Ahrens 2005; Иомдин 2014].

Мы предлагаем рассмотреть вопрос о семантике многозначных слов на уровне их концептных содержаний, проявляющихся через ассоциативные поля слов. Возможность такого рассмотрения видится в том, что различие между значениями слов часто представлено не на логико-семантическом уровне (такие различия обычно выявляются в рамках дефиниционного анализа) и не на лингвосемантическом уровне (данные различия выявляются через компонентный анализ различного типа), также не на уровне сочетаемости лексем, а на уровне концептов, или коммуникативных фрагментов [Гаспаров 1996: 116–143]. В свое время концептные различия такого рода дали основание Д.Н. Шмелеву заметить, что признаки, различающие лексико-семантические варианты, «не являются ни дифференциальными семантическими признаками слов... ни вообще конструктивными элементами значений... Это не элементы собственно значения слова, а устойчивые ассоциации, связанные с представлением о явлении, которое обозначает слово» [Шмелев 1973: 193].

Концептный план содержания слова, представленный в ассоциациях, «наличествует в любом слове и в любой словоформе, и поэтому измерение на этом уровне

Литература

- Активный словарь русского языка / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабкина, О.Ю. Богуславская, И.В. Галактионова, М.Я. Глозинская, Б.Л. Иомдин, Г.В. Крылова, И.Б. Левонтина, А.А. Лопухина, А.В. Птенцова, А.В. Саннишов, Е.В. Урысон; Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2014. Т. 1.
- Апресян В.Ю. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2015.
- Иомдин Б.Л. Многозначное слово в контексте и вне контекста // Вопросы языкознания. 2014. № 4. С. 84–103.
- Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., 1996.
- Голев Н.Д., Ким Л.Г., Степанович С.В. Разноязычный словарь как отражение славянского ментально-языкового единства и межкультурных различий // Русист. 2015. № 3 (41). С. 39–54.
- Голев Н.Д., Шкуропатская М.Г. Ассоциативное измерение системных отношений в лексике: некоторые результаты и перспективы // Языковая личность: аспекты изучения: сб. научных статей памяти члена-корреспондента РАН Ю.Н. Караулова / Под ред. И.В. Ружаниной, Е.В. Потемкиной. М.: МАКС Пресс, 2017. С. 82–100.
- Голикова Т.А. Алтайско-русский ассоциативный словарь (Алтай-орус ассоциативный словарь). М.: Изд-во ОЛСНБ, 2004.
- Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь: В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. М., 2002.
- Кустова Г.И. Семантические переходы в абстрактных существительных // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2016. № 2. С. 73–85.
- Рахилина Е.В., Кобрицов Б.П., Кустова Г.И., Ляшевская О.Н., Шеманова О.Ю. Многозначность как прикладная проблема: лексико-семантическая разметка в Национальном корпусе русского языка // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции «Диалог 2006». М., 2006.
- Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы: В 2 т. Т. 1: А – М (АБРИКОС – МУРАВЕЙ) (478 слов-стимулов) / Под ред. Н.Д. Голева; авт.-сост. М.Ю. Басалова, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев [и др.] / Кемеровский государственный университет. Кемерово, 2012.
- Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. М.: Ин-т языкознания РАН, 2004.
- Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973.
- Lin C.C., Ahrens K. How many meanings does a word have? Meaning estimation in Chinese and English // Language acquisition, change and emergence: Essays in evolutionary linguistics / Ed. By J.W. Minett, W.S.-Y. Wang. Hong Kong, 2005.
- Navigli R. Word sense disambiguation: A survey // ACM computing surveys. 2009. Vol. 41. № 2.

M.G. Shkuropatskaya (Biyak, Russia)
Altay State Humanitarian-Pedagogical University named V.Shukshin

POLYSEMANTIC WORD: ASSOCIATIVE MODELING

In this paper the author substantiates the possibility of using associative methods for modeling the semantics of a polysemantic word. The associative field of the word is considered as a psycholinguistic reality, which is formed under the influence of many factors that determine the existence of the natural language sign.

Keywords: polysemantic word, associative field, conceptual meaning.

